

Ihr Kätzchen'st Tot (Her kitten's dead)

Ihr Kätzchen'st tot; was soll sie tun?  
Her kitten's dead; what shall she do?  
Was kann sie tun? Ihr Kätzchen'st tot!  
What can she do? Her kitten's dead!  
Bewegungslos liegt es vor sie  
Motionless, it lies before her  
Am Boden und lautet nicht.  
On the ground and utters not a sound!  
Mit leerem Herz sieht sie es an  
With empty heart she looks at it  
Und Tränen strömt ihre Wangen über  
And tears stream down her cheeks  
Sie weinte laut! Sie weinte laut!  
She loudly wails! She loudly wails!  
Gestern war es doch einer frohen Geist  
Yesterday it was a gay & happy creature  
Und mit ihr sprach im Kätzchens Sprache  
And talked with her in kitten language  
Die alle Kinder ganz verstehen.  
That all children completely understand.  
Es liebte sie und sie es liebte;  
It loved her and she loved it  
Was braucht man mehr zu sagen?  
What more is there to say?  
Mit zarte Augen sah sie es an;  
With tender eyes she looked at it  
Es reibte sie die Beine.  
It rubbed against her legs.  
Nun ist es tot, ein schreckliches leblose Ding.  
Now it is dead, a terrifying lifeless thing.  
Mut und Leben haben es verloren.  
Mind and life have abandoned it.  
Eine Philosophie hat sie nicht  
A philosophy she does not have  
Um ihren Schmerz zu mindern.  
With which her pain to lessen  
Sie weiss nur dass ihr Kätzchen'st tot.  
She knows only that her kitten's dead.  
Sie kann es nimmer wiederwecken!  
She can never again awaken it!  
Leb' und Liebe wohl versteht sie;  
Life and love she understands well  
Den Tod versteht sie nicht.  
Death not at all.  
Aber wer versteht es? Wer versteht es?  
But who understands it? Who understands it?  
Gibt es irgendwo ein Mensch  
Is there anywhere a person  
Der den Tod versteht?  
Who understands death?

- Carl D. Duncan

January 18, 1964

Dunc.